

Table 1

Italiano A-Z	Portoghese	Creolo di Farim
Affanno	Falta de ar	Falta di ar
Affaticamento	Fadiga	Kansa
Ansia	Ansiedade	Ansiedade
Bruciore di stomaco	Azia	Queimação di binti
Congestione nasale	Congestão nasal	Kongeston nasal
Depressione	Depressão	Depreson
Diarrea	Diarreia	Diarria
Diarrea cronica	Diarreia crônica	Diarria crônica
Difficoltà respiratorie	Dificuldade respiratória	Difikuldade di respirason
Dolore addominale	Dor abdominal	Dor di barriga
Dolore al collo	Dor no pescoço	Dor di kole
Dolore muscolare	Dor muscular	Dor di musculus
Emicrania	Enxaqueca	Enxaqueca
Febbre	Febre	Febri
Gonfiore addominale	Inchaço abdominal	Inxaçu di barriga
Intorpidimento	Dormência	Intorpidu
Irritazione occhi	Irritação nos olhos	Irritason na olu
Mal di denti	Dor de dente	Dor di denti
Mal di gola	Dor de garganta	Dor di gojê
Mal di orecchie	Dor de ouvidos	Dor di otu
Mal di pancia	Dor abdominal	Dor di barriga
Mal di pelle	Dor na pele	Dor di peli
Mal di schiena	Dor nas costas	Dor di kosta
Mal di schiena acuto	Dor aguda nas costas	Dor aguda di kosta
Mal di schiena cronico	Dor crônica nas costas	Dor crônica di kosta
Mal di schiena durante la gravidanza	Dor nas costas durante a gravidez	Dor di kosta na gravidez
Mal di stomaco	Dor de estômago	Dor di binti
Mal di stomaco cronico	Dor abdominal crônica	Dor crônica di barriga
Mal di stomaco dopo i pasti	Dor de estômago após as refeições	Dor di binti apos refeison
Mal di stomaco dopo l'assunzione di cibo	Dor de estômago após a ingestão de comida	Dor di binti apos kuma ku kusu
Mal di testa	Dor de cabeça	Dor di kabesa
Mal di testa costante	Dor de cabeça constante	Dor konstante di kabesa
Mal di testa cronico	Dor de cabeça crônica	Dor crônica di kabesa
Nausea	Náusea	Náusea
Palpitazioni	Palpitações	Palpitaçon
Perdita di appetito	Perda de appetite	Perda di apetiti
Perdita di peso	Perda de peso	Perda di peso
Problemi alla vista	Problemas de visão	Problemas di vison
Problemi cardiaci	Problemas cardíacos	Problemas kardíaku
Problemi gastrointestinali	Problemas gastrointestinais	Problemas di sistem gastrointestinal
Problemi renali	Problemas renais	Problemas di rins
Problemi respiratori	Problemas respiratórios	Problemas di respirason
Prurito	Coceira	Comxera
Prurito agli occhi	Coceira nos olhos	Comxera na olu
Sangue nelle urine	Sangue na urina	Sangu na xixi
Sensazione di bruciore	Sensação de queimação	Sensason di kema
Stitichezza	Constipação	Obstipason
Sudorazione eccessiva	Sudore eccessivo	Sudura excessivu
Tosse	Tosse	Tose

Tremori	Tremores	Tremor
Vertigini	Tonturas	Tontura
Visione offuscata	Visão turva	Vison turva
Vomito	Vômito	Vômitu

Table 1

Italiano	Portoghese	Creolo di Farim	Mandinga di Farim
Hai avuto vomito?	Tiveste vômitos?	Bu tivesti vômitu?	Nga kirji vômitu?
Quante volte hai vomitato?	Quantas vezes vomitaste?	Ki vez bu tivesti vômitu?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Il vomito è stato violento o moderato?	Os vômitos foram intensos ou moderados?	Vômitu ê ku konbativu ou suave?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Hai avuto febbre con il vomito?	Tiveste febre com os vômitos?	Bu tivesti febrî ku vômitu?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai tosse?	Tens tosse?	Bu tivesti tose?	Nga kirji talli?
La tosse è secca o produttiva?	A tosse é seca ou produtiva?	Tose ê seku ou ku produçon?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Quanto tempo hai avuto tosse?	Há quanto tempo tens tosse?	Hodiâ ki tempo bu tene tose?	Fara naño kinan min kuma?
Hai avuto altri sintomi con la tosse?	Tiveste outros sintomas com a tosse?	Bu tivesti mas sintoma ku tose?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto difficoltà respiratorie?	Tiveste dificuldades respiratórias?	Bu tivesti difikuldadi di respirason?	Nga kirji falta di ar?
Di che colore è il tuo corrimento nasale?	Qual é a cor do seu corrimento nasal?	Ki kôr ki snaze di bu naño ê?	Nga kinan min ku kuli ku nğa nğo ku kuli na nğa na nğo?
Hai febbre?	Tens febre?	Bu tivesti febrî? / corpo quente?	Nga kirji farin?
Qual è la tua temperatura corporea?	Qual é a tua temperatura corporal?	Ki temperatur di bu kurpu ê?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Da quanto tempo hai febbre?	Há quanto tempo tens febre?	Hodiâ ki tempo bu ta tene febrî?	Fara naño kinan min kuma?
Hai avuto altri sintomi con la febbre?	Tiveste outros sintomas com a febre?	Bu tivesti mas sintoma ku febrî?	
Ti senti stanco/a?	Sentes-te cansado/cansada?	Bu sinti kanxadu/kanxada?	Nga kirji kansa?
Da quanto tempo ti senti stanco/a?	Há quanto tempo te sentes cansado/cansada?	Hodiâ ki tempo bu ta sinti kanxadu/kanxada?	Fara naño kinan min kuma?
Hai avuto altri sintomi con la stanchezza?	Tiveste outros sintomas com o cansaço?	Bu tivesti mas sintoma ku kanxadu/kanxada?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto cambiamenti nel sonno o nell'appetito?	Tiveste mudanças no sono ou no apetite?	Bu tivesti mudansa na sonu ou na bu apetiti?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto dolore allo stomaco?	Tiveste dor de estômago?	Bu tivesti dor di binti?	Nga kirji karapa na nğa kinji?
Da quanto tempo hai avuto questo dolore?	Há quanto tempo tens tido esta dor?	Hodiâ ki tempo bu tivesti dor?	Fara naño kinan min kuma?
La tua dieta è stata particolarmente piccante o pesante?	A tua dieta tem sido especialmente picante ou pesada?	Bo manjamentu ê spesialmente kente ou pesadu?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto altri sintomi gastrointestinali?	Tiveste outros sintomas gastrointestinais?	Bu tivesti mas sintoma na sistema gastrointestinal?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto diarrea?	Tiveste diarreia?	Bu tivesti diarria?	Nga kirji diarria?
Da quanto tempo hai avuto diarrea?	Há quanto tempo tens tido diarreia?	Hodiâ ki tempo bu tivesti diarria?	Fara naño kinan min kuma?
La diarrea è accompagnata da sangue o muco?	A diarreia vem acompanhada de sangue ou muco?	Diarria ta ku sangui ou muku?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Hai avuto altri sintomi con la diarrea?	Tiveste outros sintomas com a diarreia?	Bu tivesti mas sintoma ku diarria?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai mal di testa?	Tens dor de cabeça?	Bu tivesti dor di kabesa?	Nga kirji nğanja naño naño kinji?
Da quanto tempo hai mal di testa?	Há quanto tempo tens dor de cabeça?	Hodiâ ki tempo bu tivesti dor di kabesa?	Fara naño kinan min kuma?
Il mal di testa è localizzato o diffuso?	A dor de cabeça é localizada ou difusa?	Dor di kabesa ta lokaliza ou ta espalha?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Hai avuto altri sintomi con il mal di testa?	Tiveste outros sintomas com a dor de cabeça?	Bu tivesti mas sintoma ku dor di kabesa?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto bruciore di stomaco o rigurgito acido?	Tiveste azia ou refluxo ácido?	Bu tivesti ardor di binti ou rejurgitu ásidu?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Da quanto tempo hai avuto questi sintomi?	Há quanto tempo tens tido esses sintomas?	Hodiâ ki tempo bu tivesti es sintoma?	Fara naño kinan min kuma?
Il bruciore di stomaco peggiora dopo i pasti o quando ti sdrai?	A azia piora após as refeições ou quando te deitas?	Ardor di binti fika pior despôs di kumida ou ku bu deita?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Hai avuto difficoltà a deglutire?	Tiveste dificuldade em engolir?	Bu tivesti difikuldadi pa sumi?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto tosse cronica o raucedine?	Tiveste tosse crônica ou rouquidão?	Bu tivesti tose krônika ou xâxi?	Nga kirji naño
Senti una sensazione di bruciore che sale dallo stomaco?	Sente uma sensação de ardor subindo do estômago?	Bu ta sinti ardor ku ta subi di binti?	Nga kirji kinji?
Hai avuto dolore lungo una gamba?	Tiveste dor ao longo de uma perna?	Bu tivesti dor na un perna?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Da quanto tempo hai avuto questo dolore?	Há quanto tempo tens tido essa dor?	Hodiâ ki tempo bu tivesti es dor?	Fara naño kinan min kuma?
Il dolore si irradia dalla parte bassa della schiena?	A dor irradia-se da parte baixa das costas?	Dor ta irradiaba di parti abaxu di sinta?	Kinji nğanja naño naño kinji?
Hai avuto intorpidimento o formicolio lungo la gamba?	Tiveste dormência ou formigamento na perna?	Bu tivesti perdi sintimentu ou senti zunzun ku un perna?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai avuto debolezza muscolare nella gamba interessata?	Tiveste fraqueza muscular na perna afetada?	Bu tivesti fraquesa	
Da quanto tempo hai avuto questi sintomi?	Há quanto tempo tens tido esses sintomas?	Hodiâ ki tempo bu tivesti es sintoma?	Fara naño kinan min kuma?
Hai avuto contatti con persone con sintomi simili?	Tiveste contato com pessoas com sintomas semelhantes?	Bu tivesti kontatu ku pexoa ku sintoma parecido?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Hai febbre o brividi?	Tiveste febre ou calafrios?	Bu tivesti febrî ou friu?	Nga kirji naño ku nğanja naño?
Qualcun altro in famiglia ha gli stessi sintomi?	Alguém mais na sua família tem os mesmos sintomas?	Alguém mas na bo família tene mesmu sintoma?	Nga kirji familiya ta kirji nğanja naño?
Posso misurare la pressione?	Posso medir a tua pressão?	Mi pudi midji bo presson?	Min pudi nan nan kinji na nğanja?
Devi fare delle analisi del sangue all'ospedale.	Deves fazer exames de sangue no hospital.	Bu mester fazi analisis di sanhu na ospital.	Kinji ku nğanja na nğanja na nğanja nğanja na min misteru.
Dove ti fa male?	Onde dói?	Undi bu ta tene dor?	Kinji na nğanja na nğanja k

Table 1

Italiano	Portoghese	Creolo di Farim	Mandinga di Farim	
Ciao	Olá	Oi	Nga njaña	
Buongiorno	Bom dia	Bon dia	Nga jarama	
Buonasera	Boa tarde	Bon tardi	Nga hari	
Buonanotte	Boa noite	Bon noite	Nga fari	
Come stai?	Como estás?	Komo bu ta sta?	Nga kunan min?	
Sto bene	Estou bem	Mi sta bem	Nga njaña jarama	
Grazie	Obrigado/a	Obrigadu/ada	Nga famu	
Prego	De nada	Di nada	Nga kiñi da	
Per favore	Por favor	Por favor	Nga musu ku	
Mi chiamo...	Chamo-me...	Nga ka bô nomi...	Nga jarama...	
Mi dispiace	Sinto muito	Sintu muito	Nga kunan min	
Non capisco	Não entendo	Mi ka komprindi	Nga kuma kunan min	
Posso aiutarti?	Posso ajudar-te?	N'pudi na yudâ bu?	Ng	
Mi scusi	Desculpe-me	Sintu	Nga kuma kunan min	
Come ti chiami?	Como te chamas?	Kon bu ka bô nomi?	Kuma min njaña	
Mi chiamo...	Chamo-me...	Nga ka bô nomi...	Nga jarama...	
Che ora è?	Que horas são?	Ki ora ê?	Fara naño kinan min	
Mi piace	Eu gosto	Mi gosta	Nga kunan min jarama	
Non lo so	Não sei	Mi ka sabi	Nga kunan min fara	
Cosa stai facendo?	O que estás a fazer?	Ku bu ta fazi kuma?	Kuma kinan min fara	
Mi dispiace molto	Sinto muito	Sintu muito	Nga kunan min jarama	
Come va?	Como estás?	Komo bu ta sta?	Nga kunan min?	
Mi sono perso/a	Eu estou perdido/a	Mi perdi	Nga kuma kunan min	
Dove si trova il bagno?	Onde fica a casa de banho?	Undi ku banhu?	Nanja wula kinan min?	
Quanto costa?	Quanto custa?	Ki preço ê?	Farin ku kinan min	
Mi scusi, non ho capito	Desculpe, não entendi	Sintu, mi ka komprindi	Nga kuma kunan min	
Mi fa male...	Estou com dor...	Mi ta tene dor...	Nga kunan min karapa	
Come si dice... in...?	Como se diz... em...?	Kon nu ka fla... na...?	Ku	

Table 1

Italiano A-Z	Portoghese	Creolo di Farim	Mandinga di Farim
Arancione	Laranja	Laranya	Seriman
Blu	Azul	Azul	Wula
Giallo	Amarelo	Amarelu	Fula
Grigio	Cinzento	Sinsintu	Wulufulu
Marrone	Marrom	Marron	Wulukulikuli
Nero	Preto	Preto	Wulupɛɛ
Rosa	Rosa	Ròza	Wulurosa
Rosso	Vermelho	Vermelu	Kulu
Verde	Verde	Verdi	Lurjka
Viola	Roxo	Roxu	Wulupula

Table 1-1

Numero	Italiano	Portoghese	Creolo di Farim	Mandinga di Farim
1	Uno	Um	Un	Ku
2	Due	Dois	Dos	Kalen
3	Tre	Três	Tres	Tulu
4	Quattro	Quatro	Kuattru	Nanan
5	Cinque	Cinco	Sinku	Nelun
6	Sei	Seis	Seis	Dun
7	Sette	Sete	Sete	Kippe
8	Otto	Oito	Oitu	Ton
9	Nove	Nove	Nove	Sarj
10	Dieci	Dez	Des	Fara
11	Undici	Onze	Onzi	Fara ku ku
12	Dodici	Doze	Dozi	Fara ku da
13	Tredici	Treze	Tresi	Fara ku tulun
14	Quattordici	Catorze	Kuattru ku katuzi	Fara ku nanan
15	Quindici	Quinze	Sinku ku sinku	Fara ku nelun
16	Sedici	Dezesseis	Seis ku seis	Fara ku dun
17	Diciassette	Dezessete	Seti ku seti	Fara ku kippe
18	Diciotto	Dezoito	Otuzi	Fara ku ton
19	Diciannove	Dezenove	Nove ku nove	Fara ku sarj
20	Venti	Vinte	Vinti	Fara kun

Table 1

Italiano A-Z	Portoghese	Creolo di Farim	
Malaria	-	Paludismo	
HIV	VIH	VIH	Si legge “vi agà”
Microrganismi	-	Bicos	
X gocce X volte al giorno	X gotas X vezes por dia		
Compresse	Comprimidos		
Lavaggio	Lavagem		
Sciroppo	Xarope		
Di mattina	De manhã	Na bukreju di manhã	
Di pomeriggio	De tarde	Na tardji	
Di sera	De noite	Na notxi	
Dopo i pasti	Depois das refeições	Depois di kumida	
Prima dei pasti	Antes das refeições	Antes di kumida	
Durante i pasti	Durante as refeições	Durante kumida	